

ERRORES E INTERLENGUA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOS REFRANEROS: PAREMIOLOGÍA ANIMAL CONTRASTIVA RUMANO-ITALIANO-ESPAÑOL

Mirela BONCEA*, Roxana Maria CREȚU**

Universitatea de Vest din Timișoara

* mirela.boncea@e-uvt.ro

<https://orcid.org/0000-0001-7960-3194>

** roxana.cretu@e-uvt.ro

<https://orcid.org/0009-0003-0732-9941>

Errors and Interlanguage in the Teaching-Learning of Proverbs: A Romanian-Italian-Spanish Contrastive Study in Animal Paremiology

The phraseological component has become, in recent years, an essential element in the teaching-learning of foreign languages. As we know, when learning a new language it is important to understand idiomatic expressions and sayings, as this allows us to enter the sociocultural heritage of a people and thus learn about their history, habits and customs, and ways of thinking and seeing the world. When we encounter a saying for the first time, we typically look for an equivalent in our own language; it is then that, due to interlanguage, we make mistakes. Romanian animal sayings share several similarities with Italian and Spanish sayings, as they have a common Latin base. Therefore, this article examines the mistakes Romanian students make when learning animal sayings in Italian and Spanish. In the first part, we discuss paremiology and its features, define the concept of phraseodidactics, and consider its role in foreign-language teaching. In the second part, we present a trilingual (Romanian-Italian-Spanish) corpus of animal sayings, taking into account both literal and conceptual correspondences. We show that, in most cases, the animal type is retained as the nucleus, while the verb or the element of comparison changes. These small semantic mismatches lead to errors. In conclusion, we argue that the mistakes Romanian students make when learning Italian and Spanish proverbs are largely due to interlanguage.

KEYWORDS:

sociocultural heritages; error; phraseodidactics; interlanguage; contrastive paremiology.

Introducción

Las expresiones idiomáticas y los refranes son el reflejo de un pueblo, su herencia cultural. Debido a su carácter oral, fueron transmitidos de generación en generación, y gracias a esto quedaron arraigadas en la historia nacional. Al fin y al cabo, son un dote creado por nuestros ancestros por el deseo de comunicar lo percibido y tenemos el deber de mantenerlo intacto y asegurar su continuidad (Crețu, 2019, p. 105; 2022, p. 425):

“no solo el hombre es dueño de su lengua, sino que la lengua es dueña de los que la

hablan, porque les obliga a seguir con sus pensamientos los caminos de sus antepasados y a ahorrar tiempo y energía en busca de las expresiones adecuadas, ya que las heredan de sus padres” (Pușcariu, 1976, p. 156).

Gabriel Gheorghe considera que la riqueza de una lengua queda reflejada en las expresiones idiomáticas y en los refranes, porque a lo largo de los años ellas contribuyen a la creación de una fisionomía propia del idioma (Gheorghe, 1986, p. 13). Los refranes, al igual que las expresiones idiomáticas nacen de manera espontánea dentro de una comunidad restringida partiendo de un suceso, situación o persona con la intención de hacerlos públicos. Cada pueblo los utiliza para referirse a cualidades y defectos tanto de las personas como de los animales, para ironizar una persona o un hecho, para sacar en evidencia lo bueno y lo malo de un suceso, para referirse a la vida y a la muerte, a la pobreza y a la riqueza, a lo bonito y a lo feo, a la verdad y a la mentira (Crețu, 2019, p. 106; 2022, p. 426).

Al hablar de las expresiones idiomáticas, frases hechas, modismos, locuciones o refranes nos referimos a un grupo de palabras cuyos elementos constitutivos no se pueden cambiar de lugar o reemplazar, ya que tienen una estructura fija y un sentido unitario, es decir, el significado de una expresión no se puede deducir del significado de las palabras que lo componen. A esto Eugenio Coseriu denomina “discurso repetido”. El lingüista denomina las unidades del “discurso repetido” “trozos de discurso introducidos como tales en un nuevo discurso” que funcionan “en bloque” (Coseriu, 1981, p. 113-114).

El español, el italiano y el rumano son lenguas romances, por eso es natural que haya, en la mayoría de los casos, homogeneidad entre las expresiones y los refranes. Además, hay que tener en cuenta que la temática de los refranes es universal (amor, amistad, animales, avaricia, bebida, comida, consejos, dinero, familia, hijos, hambre, honor, juventud, matrimonio, muerte, oficios, pobreza, prudencia, pueblos, religión, riqueza, sabiduría, salud, vejez, vicios, virtudes), pero en este caso hay que señalar que cada pueblo percibe la realidad de otra manera y parte de situaciones o hechos locales.

La Real Academia Española define el refrán como “dicho agudo y sentencioso de uso común” (DRAE), pero Casares y folclorista andaluz Francisco Rodríguez Marín ofrecen una definición más precisa:

“Refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.- a manera de juicio en el que se relacionan al menos dos ideas” (Casares citado en Trenado Deán, 2014, p. 92)

“dicho popular, sentencioso y breve, de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta u otra cualquier enseñanza” (Rodríguez Marín citado en Trenado Deán, 2014, p. 93)

Entre los rasgos de la paremiología destacan: el uso coloquial y popular, una estructura bimembre con rima consonante o asonante en la que se relacionan dos ideas. La primera parte de la expresión suele tener carácter narrativo, ya que expone un hecho o marca el tiempo de la acción, mientras que en la segunda parte se evidencian las consecuencias; o sea, se presenta la enseñanza o conclusión a través de diferentes funciones comunicativas como el consejo o la advertencia. Cabe mencionar que en las dos frases siempre se hay una palabra clave que se relaciona para captar el sentido completo (Trenado Deán, 2014, p. 93).

El lenguaje que se emplea es sencillo, breve, parco y con rasgos mnemotécnicos como la repetición, la rima y el paralelismo gramatical. La entonación y el ritmo ayudan a la memorización y a la transmisión oral como fórmulas fijas de generación en generación. Algunos conservan arcaísmos tanto sintácticos como léxicos (Trenado Deán, 2014, p. 93).

Tienen un carácter sentencioso, porque son concebidos como consejos o normas que tienen valor universal. Se pueden clasificar en dos grupos: descriptivos, relacionados con la observación, experiencia y razonamiento inductivo sin juicios de valor; y refranes prescriptivos, que transmiten una enseñanza moral u ordenan un comportamiento social. (Trenado Deán, 2014, p. 94). La idiomatización es uno de sus rasgos fundamentales, porque potencia el sentido denotativo mediante procesos metafóricos (Corpas Pastor 1996: 27). Esto quiere decir que las metáforas y las metonimias “no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados”, sino que también se fundan en la experiencia del ser humano (Lakoff, Johnson, 2009, p. 75-77).

A la hora de aprender un nuevo idioma es necesario conocer y saber utilizar las expresiones coloquiales y los refranes, porque debido a su función comunicativa se acercan lenguaje coloquial y natural de una nación. Los estudiantes de nivel intermedio saben distinguir las metáforas que aparecen en los dichos, refranes y en las expresiones idiomáticas a diferencia de los que tienen un nivel inicial, que intentan traducir al pie de la letra. Pero la diferencia entre un estudiante de nivel intermedio y uno de nivel avanzado consta en saber utilizar en diferentes contextos de la vida cotidiana el lenguaje coloquial, las jergas, las expresiones coloquiales y los dichos y refranes, porque llegado a ese nivel conoce las profundidades de la lengua. Por eso se recomienda introducir este tipo de frases y expresiones poco a poco, desde un nivel inicial, teniendo en cuenta su dificultad y el tipo de actividad.

Podemos utilizar los refranes como recurso didáctico en la formación de la competencia léxico-semántica, que como hemos mencionado anteriormente, puede ser trabajada en todos los niveles. Se suelen utilizar para fijar y ampliar el vocabulario, pero eso sí, hay que seleccionarlos para que correspondan con los objetivos que nos proponemos. Los refranes se pueden trabajar en distintas formas: a partir de un texto periodístico, publicitario o de cualquier otro tipo que contenga un refrán hasta plantear un debate, ejercicios de escritura, ejercicios de fonética. También se puede recurrir a la comparación de algunos proverbios con los existentes en la lengua materna de los estudiantes (Burrell, 1993, p. 211).

Kozsli propone algunas actividades para trabajar los refranes (Trenado Deán, 2014, p. 102):

- activar el vocabulario de los refranes mediante dibujos o viñetas, relacionándolos con su explicación;
- elegir entre varias alternativas la palabra que falta en un refrán;
- seleccionar la correspondencia semántica de un dicho entre dos alternativas;
- buscar los equivalentes de algunos refranes en el idioma del estudiante y
- atender a las diferencias del léxico.

A estos se les puede añadir ejercicios de tipo (Trenado Deán, 2014, p. 103):

- exponer situaciones y elegir el refrán que corresponda al sentido de estas;

- elegir el significado de un dicho entre varias opciones;
- debatir sobre la moraleja o enseñanza de un refrán;
- buscar la correspondencia semántica entre dos frases y reflexionar sobre su uso;
- insertar en una conversación el refrán adecuado según su sentido.

Según González Rey (2012), el origen de la fraseodidáctica “se sitúa en la glotodidáctica o didáctica de las lenguas, en donde emergen las primeras manifestaciones de interés de docentes de lenguas extranjeras por la parte más viva de la lengua que enseña” (González Rey, 2012, p. 67 citado en Szyndler, 2015, p. 200). La denominación *fraseodidáctica* tiene origen germánico (*phraseodidaktik*) y fue acuñada por Kühn (1987), después fue consolidada por fraseólogos alemanes como Lüger (1997) y Ettinger (1998) (los tres citados en Szyndler, 2015, p. 200). Pese a esto, no es un término usado en el ámbito de la lengua española, ya que la mayoría de los lingüistas españoles, prefieren utilizar la designación: *didáctica o enseñanza de la fraseología* (Szyndler, 2015, p. 200).

González Rey (2012, p. 67 citado en Szyndler, 2015, p. 200) propone tres etapas en la historia de la constitución de la fraseodidáctica:

1) La didáctica de la fraseología, representando la didáctica una disciplina aplicada de la lingüística, dedicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas y siendo la fraseología el ámbito de las expresiones hechas de una lengua.

2) La didáctica de la fraseología, siendo la fraseología una disciplina lingüística y la didáctica un ámbito de aplicación.

3) La fraseodidáctica, una rama de la fraseología aplicada como lo es también la fraseografía.

Para González Rey “la fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología” (2012, p. 76 citado en Szyndler, 2015, p. 200). Las unidades fraseológicas forman parte de la cultura de un pueblo, “son preservadores naturales de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo” (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002, citado en Szyndler, 2015, p. 204), “acceder a un idioma sin un conocimiento de estas expresiones se convierte en una tarea imposible” (Serradilla Castaño 2000, p. 657 citado en Szyndler, 2015, p. 204).

Kühn (1992) propone *tres pasos fraseodidácticos* para enseñar las unidades fraseológicas, un procedimiento que permite reconocerlas, descifrarlas y emplearlas. En el primer paso, la descodificación, el estudiante tiene que identificar un fraseologismo dado en un texto auténtico oral o escrito. Después, el segundo paso tiene como objetivo descifrar el significado fraseológico que aparece en una situación comunicativa dada y en el tercer paso el estudiante debe usar la unidad fraseológica aprendida en un contexto parecido (citado en Szyndler, 2015, p. 207)

Ettinger (2008) modificó la propuesta de Kühn, y según él “primero se deben seleccionar las unidades fraseológicas dentro de un contexto, después explicar las diversas posibilidades de uso de las mismas, indicar las restricciones gramaticales y clasemáticas y, por último, dar información sobre el registro y funciones que desempeñan en el discurso e intentar encontrar un concepto clave para cada unidad fraseológica a partir

de un esquema onomasiológico: poder, ira, enfermedades” (citado en Szyndler, 2015, p. 208).

Corpus y análisis

Nº.	RUMANO	ITALIANO	ESPAÑOL	SIGNIFICADO	OBSERVACIONES
1.	A cere lână de la broască.	Dall'assino non cercar lana	No buscar lana de un asno.	Querer algo imposible	En este caso hay una correspondencia conceptual. En rumano se utiliza „broască” (sapo) en lugar de “asno”. Por lo tanto un estudiante rumano que aprende el español, por analogía con el rumano podría decir “No pedirle lana a un <i>sapo</i> ”.
2.	A face din țânțar armăsar.	Faren d'una mosca un elefante.	Hacer de una pulga un elefante/ caballo/ camello.	Exagerar la importancia de un asunto/ situación.	En este caso hay una correspondencia conceptual. No se mantiene la rima presente en rumano. En rumano se utiliza „țânțar” (mosquito) y „armăsar” (caballo semental). En italiano “mosca” y “elefante” y en español “pulga” y “elefante/ caballo/ camello”. Por lo tanto un estudiante rumano que aprende el español bien podría decir “Hacer de un <i>mosquito</i> un caballo”, sustituyendo “la pulga” por “el mosquito”. Un estudiante rumano que aprende el italiano podría decir “Faren d'una <i>zan-zara</i> un <i>cavallo</i> .”
3.	A împăca și capra și varza.	Salvare capra e cavoli.	Encender/ Ponerle una vela a San Miguel y otra al Diablo.	Se dice de quienes quieren estar a bien con todos, sin definirse para no correr riesgos.	En rumano e italiano observamos una correspondencia literal. Sin embargo, el español opta por una correspondencia conceptual, de temática religiosa, aludiendo al bien y al mal. Un estudiante rumano, que desconoce el equivalente español, podría utilizar la traducción palabra por palabra, que le resultaría rara a un nativo “Contentar la cabra y la col.”
4.	A împușca doi iepuri dintr-un foc.	Prendere/ pigliare due piccioni/ colombi ad una fava.	Matar dos pájaros de un tiro.	Resolver dos problemas con una sola acción.	En este caso hay una correspondencia conceptual. El rumano utiliza „iepur” (conejos), el italiano “piccioni” (palomas) y el español “pájaros”. Por lo tanto los estudiantes rumanos podrían decir “Prendere due conigli ad fava” o “Matar dos conejos de un tiro”.
5.	A lătra ca câinele la lună.	La luna non cura l'abbaiar de' cani.	En vano ladran los perros a la luna.	Hacer algo sin sentido.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
6.	A pune carul înaintea boilor	Mettere il carro inanzi ai buoi.	Echar el carro antes de los bueyes.	Hacer las cosas al revés.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
7.	A se avea/ trăi/ a se	Stanno tra loro come	Llevarse/ vivir como	No llevarse bien.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

	iubi/ a se îngădui/ a se înțelege ca pisica/ mîța cu câinele.	cani e gatti.	el perro y el gato.		Hay que destacar que en rumano existe también la variante „a se înțelege ca șoarecele și pisica” (llevarse como el ratón y el gato). El gato se lleva mal tanto con el perro, como con el ratón.
8.	A se certa pe umbra măgarului.	Disputare dell'ombra dell'asino.	Discutir sobre la lana de la cabra.	Discutir por algo que no vale la pena.	Observamos que en rumano e italiano hay una correspondencia literal, mientras que en español una correspondencia conceptual. Los españoles discuten sobre “la lana de la cabra”, mientras que los rumanos y los italianos discuten sobre “la sombra del asno”.
9.	A vinde pielea ursului/ lupului din pădure. / A vinde pielea vulpii/ ursului înainte de al ucide.	Non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso./ Prima de vender la pelle bisogna aver ferito l'orso/ copar l'orso.	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	Advierte contra la precipitación y el optimismo excesivo, pues se debe tener total seguridad en conseguir algo antes de darlo por hecho.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. Observamos que en rumano también existe la variante con „vulpe” (zorra).
10.	Bate șaua să priceapă/ înțeagă iapa/ calul.	Si batte la sella per non battere il cavallo./ Chi non può dare all'asino, dà al basto.	Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.	Quienes no pueden vengarse en la misma persona que los ofendió, se vengan en algo que les pertenece, de modo que le hacen daño y no va a defenderse.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
11.	Boii bătrâni fac brazda dreaptă.	Bue vecchio, solco dirrito.	Buey viejo lleva surco derecho.	Del mismo modo que el buey acostumbrado al arado no se tuerce, una persona realiza bien una actividad por haberla hecho durante mucho tiempo. Se aplica este refrán a quien desempeña bien su oficio por su inteligencia y la experiencia adquirida durante años. Se dice también para elogiar las cosas viejas, porque con frecuencia	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

				son más provechosas y útiles que las nuevas.	
12.	Boul se leagă de coarne, omul de limbă.	Il bue per le corna, l'uomo per le parola.	Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno ata.	Señala la obligación que tiene el hombre de cumplir su palabra y el buey, uncido por el cuerno, de tirar o arar. También se emplea para indicar que se conoce al buey y al hombre por sus respectivos atributos.	El italiano y el español presentan una correspondencia literal, mientras que el rumano emplea el sustantivo „limbă” (lengua) en lugar de „cuvânt” (palabra). Se trata por lo tanto de una correspondencia conceptual. De ahí que puedan aparecer traducciones de tipo “Il bue per le corna, l'uomo per la lingua.” o “Al hombre por la lengua y al buey por el cuerno ata”.
13.	Bufnița nu clocește privighetori.	D'aguila non nasce colomba./ Il lupo non caca agneli./ Di vacca non nasce cervo.	De águila no nace paloma.	Se refiere a los niños cuyo comportamiento se parece al de sus padres.	El italiano y el español presentan una correspondencia literal. En rumano, sin embargo, observamos una correspondencia conceptual, se emplean los sustantivos „bufnița” (búho) y „privighetoare” (ruiseñor) y el verbo „a cloci” (empollar), mientras que en español e italiano “águila” y “paloma”. El italiano también presenta las variantes con “lupo” (lobo) y “agneli” (cordero) o “vacca” (vaca) y “cervo” (ciervo/corzo). Por lo tanto, podríamos escuchar traducciones de tipo “El búho no empolla ruseñores” o “I gufi non covano gli usignoli.”
14.	Calul bătrân nu se mai învață în buiestru/ la ham/ a se juca.	Cavallo vecchio tarda muta ambiatura./ È difficile condurre il can vecchio a mano./ Can vecchio non mal s'avezza a portar col-lare/ca-beza./ Cavallu di trent'anni 'un muta più anda-tura.	Caballo viejo no aprende trote nu-evo.	Las personas mayores tienen hábitos ya adquiridos y es muy difícil enseñarles nuevas maneras de hacer hacer las cosas.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. El italiano, a diferencia del rumano y del español, tiene la variante con “perro” como sustituto de “caballo”.
15.	Calul de dar nu se caută la dinți/in gură.	A caval donato non si guarda in bocca/ in dente.	A caballo regalado/ dado no hay que mirar la boca/ el diente.	Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno,	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

				pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.	
16.	Calul de e cu patru picioare și tot se poticnește/împiedică.	Cade anche un cavallo che ha quattro gambe.	No hay caballo tan bueno que no tropiece./ No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece algún día.	Es imposible que la gente no se equivoque.	Entre el rumano y el italiano hay una correspondencia literal. La variante española es muy parecida a la del rumano e italiano, pero observamos que se utiliza el adjetivo “bueno” para mostrar la “perfección” del caballo, en lugar de las “cuatro patas”. De ahí que puedan aparecer expresiones de tipo “Aunque el caballo tenga cuatro patas, puede tropezar” o “Il cavallo a quattro zampe continua a inciampare”.
17.	Ce se naște/ iasă din pisică șoareci mănâncă/ prinde.	Che di gatta nasce/ nasce, topi sorci piglia./ I figliuoli de'gatti piglia topi al buio./ Che di gatta nasce, sorci piglia, se non gli piglia non è sua figlia.	El hijo de la gata ratones mata.	Indica el poderoso influjo que tiene la naturaleza, el ejemplo y las costumbres de los padres en los hijos.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
18.	Cine aleargă/ fuge/ gonește/ vânează/ umblă după doi iepuri deodată nu prinde niciunul.	Che due lepri caccia, l'una non piglia a l'altra lascia.	El que dos liebres si gue/ caza, tal vez casa una y muchas veces ninguna.	Resulta muy difícil que alguien pueda manejar bien y sin ayuda alguna varias cosas a la vez, por lo que puede perderlo todo.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
19.	Cine doarme/ se culcă cu câinii se scoală plin de pureci.	Chi va a letto co'cani, si leva colle pulci.	Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.	Debes tener cuidado con la compañía que mantienes. Asociarte con personas de baja reputación no solo puede disminuir la tuya, sino que también te desviará por las suposiciones, premisas y datos erróneos de los	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

				inescrupulos.	
20.	Cine se bagă între lupi trebuie să urle.	Chi pratica col lupo, impara a urlare./ Che vive tra lupi impara a urlare.	Quien con lobos anda a aullar se enseña.	Advierte sobre las influencias negativas que pueden surgir al relacionarse con personas de mal carácter o comportamiento.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
21.	Cine se face oaie îl mănâncă lupii.	Chi pecora se fa, lupo la mangia./ Chi si fa pecorella, i lupi la mangiano./ Fatti di miele e ti mangeranno le mosche.	Haceos oveja y comeros han lobos./ Quien miel se hace moscas le comen./ Haceos miel y comeros han moscas.	Se abusa con facilidad de la persona de carácter demasiado blando o complaciente, por lo que resulta perjudicial la mucha suavidad y complacencia.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. A diferencia del rumano, en italiano y en español existe la variante “Quien miel se hace moscas le comen”, “Fatti di miele e ti mangeranno le mosche”.
22.	Cine vrea să-și omoare câinele, destul să zică că e turbat./ Cine vrea să bată câinele botă găsește.	Che il suo can vuole ammazzare, qualche scusa sa pigliare./ Tosto si trova il bastone per dare al cane./ Chi vuol ammazzare il suo cane basta que dica ch'è arrabbiato.	Quien mal quiere a su can, levántale, que quiere rabiar/ rabia le llama./ Quien a su perro quiere/ha de matar, rabia le ha de levantar/ inventar.	Recrimina a quien imputa faltas que no ha cometido a alguien -por lo general, un amigo- con la única intención de deshacerse de él.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
23.	Câinele bun/ bătrân nu latră degeaba/ în zadar./ Când latră un câine bătrân să ieși afară.	Cane vecchio non abbaia invano/ indarno.	Perro viejo no ladra en vano/ en balde./ El perro viejo si ladra da consejo.	Las personas mayores son quienes mejor aconsejan, lo que suelen hacer frecuentemente.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. En español también tienen la variante que el perro viejo es buen consejero: “El perro viejo si ladra da consejo”.
24.	Câinele care latră nu mușcă (pe furieș)./ Câinele ce mult latră niciodată	Can que abbaia (poco) non morde.	Perro que ladra no muerde./ Perro ladrador nunca es buen mordedor./	Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o sólo bravatas.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

	<p>nu mușcă./</p> <p>Câinele latră, dar nu mușcă./</p> <p>Câinele care nu mușcă, lasă-l să latre.</p>		<p>Perro ladrador poco mor-dedor./</p> <p>Perro que mucho ladra poco muerde./</p> <p>Can que mucho ladra, ruin es para casa.</p>		
25.	<p>Câinele care nu latră mușcă (rău)./</p> <p>Nici cum să nu te temi de câinele ce latră, ci de cel care tace./</p> <p>Câinele ce mârâie mușcă, câinele ce latră, nu mușcă.</p>	Can che morde non abbaia.	Can que muerde no ladra en vano.	Hay que tener cuidado con las personas que no dicen nada.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
26.	<p>Câinele osul nu-l roade și nici pe altul nu-l lasă să-l roadă./</p> <p>Câinele șade pe fân: nici mănâncă, nici nu va lăsa calul măcar să-l miroase.</p>	Can dell'ortelano non mangia la letugga e non la lascia mangiar agli altri.	<p>Como el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer a nadie/ al extranjero./</p> <p>El perro del hortelano, que no come las berzas ni quiere que otro coma de ellas./</p> <p>El perro del hortelano, ni hambriento ni harto no deja de ladrar./</p> <p>Como el perro del hortelano, ni ladra, ni deja ladrar.</p>	Reprende a quien no disfruta de algo y además impide que otros lo hagan.	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p> <p>En rumano tenemos la variante „Câinele șade pe fân: nici mănâncă, nici nu va lăsa calul măcar să-l miroase” que traducida palabra por palabra sería “El perro sentado en heno, no come, ni deja al caballo oler.” En español encontramos una variante en la que se emplea el verbo “ladrar”: “Como el perro del hortelano, ni ladra, ni deja ladrar”.</p>

27.	<p>Când leul e mort, iepurii-i sar în spinare./</p> <p>Pe leul mort și șoarecii se cațără./</p> <p>După ce leul moare, mulți se găsesc să-l jupoaie.</p>	<p>Quando il leone è morto, le lepri gli saltano addosso./</p> <p>Morto il leone, fino le lepri gli fanno il salto.</p>	<p>Cuando el león muere, se le mean encima las liebres.</p>	<p>Cuando has perdido tu posición social o tu alto cargo, hasta el más humilde de tus subalternos se burla de ti.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p> <p>En rumano se pueden sustituir “las liebres” por “los ratones” (șoareci).</p>
28.	<p>Când pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă./</p> <p>Unde nu e pisică, șoarecii steag/vătaf ridică./</p> <p>Unde nu-s mântani, șoarecii joacă.</p>	<p>Quando la gatta non è in paese, i topi/ i sorci ballano./</p> <p>Dove non è la gatta, il topo balla.</p>	<p>Cuando el gato no está, los ratones bailan.</p>	<p>Alude al daño que ocasiona la ausencia de un superior, pues, cuando falta la cabeza de una casa o comunidad, quienes dependen de ella se toman bastantes libertades. Puede aplicarse, en general, a lo arriesgado que resulta bajar la guardia.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. No se mantiene la estructura rítmica presente en rumano.</p>
29.	<p>Cârpește pielea lupului cu a vulpii./</p> <p>Unde se sparge pielea de lup, cârpește-o cu cea a vulpii./</p> <p>De multe ori, unde nu ajunge pielea de leu, împlinește pielea vulpii./</p> <p>Îmbracă pe leu cu piele de vulpe, că unde nu va putea leul, vulpea să biruiască.</p>	<p>Dove non basta la pelle del leone, bisogna attaccarvi quella della volpe.</p>	<p>Donde no puede llegar del león la pelleja cósase el piel de la vulpeja.</p>	<p>Cuando la fuerza no basta para imponerse, debe ir acompañada de un poco de astucia.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p> <p>En rumano temenos otra versión en la que se sustituye al “león” (leu) por el “lobo” (lup).</p>
30.	<p>Corb la corb nu-și scoate ochii./</p> <p>Cioară la cioară nu-și</p>	<p>Corvi con corvi non si cavano gli occhi.</p>	<p>Cuervos con cuervos no se sacan jamás los ojos.</p>	<p>Las personas de la misma clase se defienden mutuamente cuando el interés del grupo</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p>

	scoate ochii.			está en peligro.	
31.	<p>Cu o rându-nică nu se face primăvară/ vară./</p> <p>O rându-nică nu aduce vara, nici un copac nu face pădurea.</p>	Una rondonine non fa primavera/ l'estate.	<p>Una golondrina no hace verano./</p> <p>Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.</p>	No se puede deducir una regla o norma general de un solo caso. Asimismo, un indicio no basta para asegurar algo sino que se debe observar si se produce con cierta frecuencia o regularidad.	En este caso, en todas las lenguas hay casi literal. El rumano acepta ambas variantes "primavera/ verano" (primăvară, vară), mientras que el italiano solo tiene la variante con "la primavera" y el español solo con "el verano".
32.	De unde nu gândești, de acolo sare iepurele.	De dove men si pensa si leva la lepre.	<p>Donde no piensan, salta la liebre./</p> <p>De a donde no piensan, salta la liebre, y andábala a buscar por los tejados./</p> <p>Donde hombre no cata/ piensa, la liebre salta./</p> <p>Donde menos se piensa salta la liebre./</p> <p>Donde galgo no piensa, la liebre salta.</p>	Se refiere a un suceso repentino o inesperado.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
33.	<p>Din coadă de pisică/ câine, sită de mătase nu se face./</p> <p>Din coadă de câine nu faci ciucuri de mătase.</p>	Di coda d'asino non si può fare staccio di seta.	De rabo de puerco nunca buen virote.	No puede salir algo bueno de algo malo.	<p>En este caso se trata de una correspondencia conceptual, podemos observar algunas diferencias. La primera sería el empleo de diferentes nombres de animales, en rumano „pisică” (gato) o „câine” (perro), en italiano “asino” (asno) y en español “puerco”. La expresión rumana y la italiana sólo cambian el nombre de animal, mientras que la española, además de emplear el nombre de otro animal (puerco), que no aparece ni en la variante rumana, ni en la italiana, tampoco tiene la “seda” (mătase, seta), sino el “virote”.</p> <p>Por lo tanto, un estudiante rumano podría traducir esta frase al español como “De rabo de gato/ perro, no se hace seta”.</p>
34.	Doi câini se năvălesc la	Due cani che un sol osso hanno,	Habiendo un hueso entre ellos,	La gente mala discutirá incluso	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. El refrán italiano tiene otra versión, el la que se

	un os.	difficilmente in pace stano./ Due gatti e un topo, due mogli in una casa e due cani e un osso non vanno mai d'accordo.	no son amigos dos perros.	por nada.	emplean otros animales y personas "Due gatti e un topo, due mogli in una casa e due cani e un osso non vanno mai d'accordo." (Dos gatos y un ratón, dos mujeres en la misma casa y dos perros con un hueso nunca se pondrán de acuerdo). No se mantiene la estructura rítmica presente en italiano.
35.	Ferește-te de câine mut și de om tăcut.	Guardati da cane che non abbaia, da uomo che non parla.	Guárdate de hombre que no habla y de can que no la-dra.	Hay que tener cuidado con las personas calladas.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. No se mantiene la rima presente en rumano.
36.	Fiecare pasăre își iubeste cuibul./ Pasărea la cuibul său piere./ Toată pasărea își are odihna la cuibul ei.	Ad ogni uccello suo nido è bello.	A cada pájaro le gusta su nido/ nidillo.	Cada cual tiene en gran estima su casa, sea cual sea su condición.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. No se mantiene la estructura rítmica presente en italiano.
37.	Furnica cât e de mică și dacă o calci pe picior se întoarce și ea să te muște.	Anche la mosca/ il verme ha la sua collera/ milza.	Cada hormiga tiene su ira.	Cada uno -aun el que parezca más insignificante- tiene su amor propio, sus gustos, sus ideas, y puede reaccionar cuando algo le molesta o le disgusta la conducta o las pretensiones de los demás.	En este caso hay una correspondencia conceptual. En rumano se emplea el sustantivo „furnica” (hormiga), como en español, pero en italiano otros dos sustantivos “mosca” (mosca) y “verme” (gusano).
38.	Găina bătrână face ciorba/ zeama bună.	Gallina vecchia fa buon brodo.	Gallina vieja hace buen caldo.	Se referir a las cosas de calidad y a los beneficios que conlleva usarlas.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. No se mantiene la estructura rítmica presente en rumano.
39.	Glasul măgarului nu se aude-n cer./ Glas de câine nu merge în cer./ Lătrătura	Raglio d'asino non arrivò mai in cielo.	Oración de perro no va al cielo./ Voces de asno no llegan al cielo.	Si se desea pedir algo, conviene ser breve y sincero, sin gastar muchas razones ni emplear malos modos, pues no se consigue lo que se pide mal o	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. Observamos que en rumano y en español también existe la variante con “perro” en lugar de “asno”.

	câinelui și zbierătura măgarului/ asinului nu se aud în cer.			de mala gana.	
40.	În gura în- chisă nu în- tră musca./ Cine umblă cu gura căs- cată îi intră muștele./ Închide gura ca să nu intre muștele în ea.	In bocca chiusa non c'entra mosche./ In bocca chiusa non entrò mai mosca.	En boca cerrada no entran moscas./ En boca cerrada no entra mosca, ni araña.	Muestra la utili- dad de estar ca- llado, pues el si- lencio excusa muchas neceda- des.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
41.	După unghii se cunoaște leul./ Leul după urmă se cu- noaște.	Dall'unghia si conosce il leone.	Por las uñas se descubre al león.	Un hombre su- perior se co- noce a sí mismo hasta por los más pequeños indicios, im- prime su nota característica al más ordinario de sus actos.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. En rumano hay otra variante, „Leul după urmă se cunoaște.” en la que “la huella” sustituye a “las uñas”, es decir “Por la huella se descubre al león”.
42.	Lupii nu se mănâncă în- tre dâșii./ Căinele pe câine nu mănâncă/ mușcă.	Cane non mangia cane.	Con un lobo no se mata otro./ Un lobo no muere (nunca) a otro./ Un lobo a otro no se muerden.	Se dice de quie- nes, pertene- ciendo a una misma clase, de- fienden mutu- amente sus in- tereses.	El rumano presenta dos variantes, una en la que se emplea el “lobo” y otra en la que se emplea “el perro”. Por lo tanto existe una correspondencia literal entre el rumano y el español y entre el rumano y el italiano. El italiano tiene la variante con “perro” (cane), mientras que el español tiene la variante con “lobo”. Debido a esto hay una corres- pondencia conceptual entre el español y el italiano.
43.	Lupul îm- prejurul lui nu strică.	La volpe in vicinato non fa mai danno.	El lobo do mane, daño no hace./ Cuando el lobo va a hurtar, le- jos de casa va a cazar.	Quien vive de robar, para que no le pillen, no roba a los que le rodean.	Observamos una correspondencia lite- ral entre el rumano y el español y una correspondencia conceptual entre el rumano y el italiano y entre el español y el italiano. En rumano y en español se emplea el sustantivo “lobo” (lup), mien- tras que el italiano opta por “la zorra” (la volpe).
44.	Lupul își schimbă pă- rul, dar nă- ravul ba./ Lupul își pierde mă- selele, dar nu obiceiu- rile./ Vulpea pă- rul schimbă,	Il lupo/ la volpe perde il pelo ma il vizio mai./ Il lupo can- gia il pelo, ma non il vicio./ Il lupo muta il pelo, ma le astuzie	El lobo muda el pelo, mas no el bezo/ pelo./ El lobo pierde los dientes mas no las mi- entes./ Pierde el lobo/ el	O Alude a la imposibilidad de que alguien cambie su forma de ser, en especial si es un ser malvado.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. En rumano y en italiano también existe la variante con „vulpe”/ “volpe” (zorrra).

	<p>nu hirea./</p> <p>Lupul părul după vremi își schimbă, iară din firea lui nu iase nici obiceile în-vățate își mută./</p> <p>Lupul părul își schimbă, iară firea ba/ nu hirea.</p>	mai.	<p>asno los dientes, mas no las mientes./</p> <p>Muda el lobo los dientes y no las mientes./</p> <p>El lobo muda el pelo, mas no el celo.</p>		
45.	<p>Lupul mănâncă și din oile numărare./</p> <p>Lupul nu cată că oile sunt numărare./ Lupul duce mielul și înseamnă./</p> <p>Lupul și din număr mănâncă./</p> <p>Crezi că din gășteile numărare nu mănâncă vulpea?</p>	<p>Pecore conte lupo le mangia./</p> <p>Pecore contate, il lupo se le mangia./</p> <p>Il lupo non guarda che le pecore sieno conte./</p> <p>Dal conto siempre manca il lupo.</p>	De lo contado come el lobo.	<p>Critica el exceso de celo. Puede atraer la malevolencia el hecho de comprobar demasiadas veces los bienes, las cosas consideradas valiosas. Denota también que suele perderse lo que más se cuida, por mucho que se haga para resguardarlo.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal, la única diferencia es que en español se omite el grupo nominal "las ovejas" de la expresión, ya que se sobreentiende del contexto que se trata de ellas.</p>
46.	<p>Mai bine azi un ou decât mâine/ la paști/ la anul un bou./</p> <p>E mai bun oul de azi decât găina de mâine.</p>	Meglio un ovo oggi che una gallina domani.	Más vale un huevo hoy que una gallina mañana.	<p>Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p>
47.	<p>Mai bine cap de pisică decât coadă de leu.</p>	<p>Meglio essere capo di gatto che coda di leone./</p> <p>È meglio essere capo di lucertola che coda di dragone (o capo di gatto che coda di leone, o capo di luccio chi</p>	<p>Antes cabeza de gato que cola de león pardo./</p> <p>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león./</p> <p>Antes cabeza de ratón que</p>	<p>Es preferible ser el primero y mandar en una comunidad, aunque sea pequeña, que ser el último en otra mayor.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p> <p>El italiano y el español gozan de numerosas variantes: "capo de lagarto" (lucertola), cola de dragón (dragon)", "capo de luccio (luccio) y cola de esturión (sterione)"; "cabeza de ratón, cola de león"; "cabeza de sardina, cola de trucha/ ballena."</p>

		coda di sterione).	cola de león./ Más vale ser cabeza de sardina que cola de trucha o de ballena.		
48.	<p>Mai bine o vrabie în mână/ colivie/ frigare/ decât zece/ o sută/ o mie pe gard./</p> <p>Nu da vrabia/ pasărea din mână pe cea de pe gard/ ci-oara din par./</p> <p>E nebun cel care dă pasărea din palmă pe cea de pe gard./</p> <p>Decât o sută de vrăbii pe gard, mai bine cu două-n oală./</p> <p>Mai bine o pasăre-n mână decât o mie pe casă.</p>	<p>È meglio un uccello in gabbia che cento per aria/ fuori./</p> <p>Un uccello in mano ne val due nel bosco./</p> <p>Meglio fin-guello la piccione in man cher tordo in frasca.</p>	<p>Más vale pájaro en mano que buitres/ ciento volando./</p> <p>Más vale un pájaro en la mano que dos volando.</p>	<p>Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.</p>	<p>En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.</p> <p>En rumano también se emplea el sustantivo „vrabia” (gorrión) y en italiano “piccione” (paloma) como sustituyente de “pájaro”.</p>
49.	Mielul blând suge la două oi.	L'agnello umile succhia le mammelle della propria madre e quelle degli altri.	<p>El cordero manso mama a su madre y a todas las del rebaño./</p> <p>El cordero manso mama a su madre y a cualquiera, y el bravo ni a la suya ni a la ajena./</p> <p>Becerilla mansa a su madre y a la ajena</p>	Todos son benévulos con los mansos y bondadosos.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

			mama./ Oveja du- enda mama a su madre y a la ajena.		
50.	Noaptea toată vaca-i neagră.	Al buie/ buio tutte le gatte sono bigie/ bigi/ grigi/ neri.	De noche todos los gatos son pardos.	Con la oscuri- dad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disi- mular las tachas de lo que se vende, no se perciben los de- fectos de quien se presenta.	En italiano y en español hay una corres- pondencia literal, mientras que en entre el rumano y el español o italiano hay una correspondencia conceptual. En ru- mano, en lugar del sustantivo "gato" se emplea "la vaca", De ahí que puedan surgir traducciones de tipo "De noche la vaca es negra" o "Di notte la vacca è nera".
51.	Nu caut în cinstea căi- nelui, caut a cui e căi- nele./ Nu te uita în gura căi- nelui, ci în cea a stăpâ- nului./ Cin- stește pe câine pen- tru al său stăpân./ Pentru stă- pân și pe câine mân- gâi./ Nu căta la câine, uită- te la stăpân.	Chi ama me, ama il mio cane./ Bisogna ris- pettare il cane del padrone./ Si ha ris- petto al cane per il padrone.	Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro./ Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can.	El cariño que se profesa por al- guien suele ex- tenderse a sus allegados a lo que está rela- cionado con ella.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal, pero con la diferencia de que si el rumano y el itali- ano optan por el sustantivo "dueño" (stăpân, padrone) el español le pone nombre al dueño Pedro o Beltrán. Es decir, en lugar de un sustantivo común, tenemos dos sustantivos propios. Dicho esto, sería posible encontrar traduccio- nes de tipo "No mires al perro, sino al dueño" o "Honra al perro para honrar a su dueño".
52.	Nu da oaia în paza lu- pului./ Pune lupul păzitor la oi./ Vai când ajunge lupul sameș/ cioban la oi./ Lupul cioban și capra grădi- nar./ Lupul s-a tocmit cioban la oi și să cânte din cimpoi./ S-a dus lu-	Dare le pe- core in gu- arda al lupo./ Fare il lupo pecoraio.	Dar las ovejas en guardia al lobo.	El proverbio se utiliza sólo en sentido figu- rado, para mos- trar que es un riesgo demasi- ado grande de- jar al cuidado de alguien algo que desea.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. El rumano también tiene variantes en las que se emplean otros animales "la cabra" (capra), "la zorra" (vulpea).

	pul să în- grădească stâna și vul- pea să în- grijească găinăria.				
53.	Nu deș- tepta câi- nele/ ursul care/ când doarme./ Când doarme câi- nele, lasă-l în pace./ Nu zădări câinele care nu-ți face nimic.	Non des- tare/ svegliar il cane che dorme.	Al león que duerme que no lo despierten.	No molestes al que te deja en paz, podría pa- sarte algo.	Entre el rumano y el italiano hay una correspondencia total, mientras que en- tre el español y el italiano o rumano una correspondencia conceptual. El rumano y el italiano mantienen el mismo nombre de animal “el perro” (câinele, cane). Además, el rumano también ofrece otra variante en la que se sustituye al “pe- rro” por el “oso” (urs), mientras que en español se emplea el “león” en lugar de “perro/ oso”. Podríamos encontrar traducciones de tipo “No despiertes al perro/ al oso cuando duerme”.
54.	Oana râi- oasă umple/ molipsește toată turma./ O vacă râi- oasă strică toată ci- reada./ O vacă înti- nată/ cufu- rită/ mur- dară necin- stește/ cu- furerește/ murdă- rește/ um- brește ci- reada toată./ O vacă bat- jocorită într-o ci- readă fește- lește pe toate cele- lalte.	Una pecora infetta n'ammorba una setta./ Una pecora mareia/ rognosa ne guasta un branco.	Cabra roñosa daña a otra/ a la del lado./ Una oveja mala es- tropéa el rebaño./ Oveja infes- tada infesta a la ma- nada.	El mal tiene más atractivo que el bien. Un hom- bre corrupto puede echar a perder a sus amigos.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. En español también existe la variante con “cabra” en lugar de “oveja” y en ru- mano con „vacă” (vaca).
55.	Peștele cel mare în- ghite pe cel mic./ Peștii cei mari mă- nâncă/ mâncă/ în- ghit pe cei mici./ Oricând peștele cel	Il pesci grossi man- giano i pec- cini./ I pesce grosso mangia il minuto/ piccolo.	Los peces mayores tragan a los menores./ Los peces grandes se comen a los chicos.	En la lucha por la existencia, los fuertes y los ri- cos aplastan a los débiles y los pobres.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

	mare, pe cel mic în burtă-l are.				
56.	Pisica/ mîța cu clopoței/ clopot/ zurgălăi/ nu prinde șoareci./ Mîța cu clopoței nu mănâncă șoareci.	Nessuno vuole appiccare il sonaglio alla gatta./ La lepre mal si piglia al suon si tamburo/ non si pigliano col tamburo.	Gato maulador, nunca buen murador/ cazador./ Gato miodor, nunca buen cazador.	No hay que hablar de todos nuestros planes.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. El italiano, además de la variante con “gato”, tiene una versión en la que se emplea el nombre de otro animal, “la liebre” (lepre).
57.	Pisica cu papuci (în picioare) nu prinde șoareci./ Cu papuci în picioare nu prinde pisica șoarecele.	Gatta inguantata non prese mai topi/ non piglia mai sorci.	Gato con guantes no caza ratones/ coge ratón.	Para cada tarea hay que contar con los medios necesarios y no pretender refinamientos impropios e inútiles, más aún cuando no se está acostumbrado a ellos.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal, pero la única diferencia es que el rumano opta por calzar al gato, ponerle “zapatos”, mientras que el italiano y el español le ponen “guantes”. Por lo tanto, una posible traducción sería “El gato con zapatos no atrapa ratones” o “Il gatto con le scarpe non prende i topi”.
58.	S-a scremut muntele și a născut un șoarece./ Fată munții și născură un șoarece.	Partoriscono i monti e nasce un topo(lino).	Parieron los montes y nació un ratoncillo ridículo.	Cualquier cosa insignificante y ridícula que sucede cuando se esperaba algo grandioso e importante.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
59.	Tot cocoșul pe gușoiul lui cântă.	È ardito il gallo sopra il suo letame.	Cada gallo canta en su gallinero/ muladar.	Cada uno manda en su casa o territorio. También se puede entender que cada uno se manifiesta según es entre sus familiares o amigos, en su ambiente, en su lugar de origen.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.
60.	Vorbești de lup și lupul la ușă/ e aici.	Chi ha il lupo in bocca, l'ha sulla groppa.	Háblate del lobo y veréis su pelleja.	Se utiliza cuando hablas de alguien o lo nombras y aparece.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal. La única diferencia es que en rumano si lo mencionas aparece, o sea lo ves por completo, en italiano está detrás de ti y en español solo le ves la pelleja.
61.	Vulpea bătrână nu cade în curse./ Vulpea bătrână nu se sperie de	Passero vecchio non entra in grabia./ Nuova rete non piglia uccello	Pájaro viejo no entra en jaula./ Pez viejo no traga el anzuelo.	La experiencia ayuda a los mayores a evitar peligros en los que los jóvenes pueden caer fácilmente.	Entre el español y el italiano hay una correspondencia total, mientras que entre el rumano y el italiano o español una correspondencia conceptual. El rumano emplea “la zorra” (vulpe), el italiano “el pájaro” (uccello) y “el gorrión” (passero) y el español “el pájaro” y “el pez”.

	cursă./ Vulpea bătrână nu se prinde ca păsăruicile mici.	vecchio.			Las posibles traducciones serían: “La zorra vieja no cae en la trampa/ no traga el anzuelo” o “La vecchia volpe non cade nella trappola/ non ingoia l’esca”.
62.	Vulturul nu vânează muște./ Vulturul stă-n loc, veghează, dar el muște nu vânează.	L’aquila non piglia mosche.	El águila no se entretiene en cazar moscas.	Del mismo modo que esta poderosa rapaz se alimenta de piezas mayores que los insectos, hay quien rechaza ciertos menesteres por considerarlos impropios de su categoría.	En este caso, en todas las lenguas hay una correspondencia literal.

Conclusiones

Los animales son recurrentes en los refranes rumanos, españoles e italianos, gran parte de estos refranes coinciden en forma y en sentido, gracias al origen común de las lenguas. Hemos visto que en algunos refranes de las tres lenguas románicas solo cambia el nombre del animal, pero el significado transmitido es similar. Estas diferencias entre los significantes se deben a las interferencias culturales y lingüísticas dadas en algún momento de la evolución de cada lengua. Habría que señalar que muchas veces los refranes tienen múltiples versiones y los estudiantes solo conocen una, lo que da lugar a diversos planteamientos, en función de la variación lingüística.

La comparación socio-lingüística y cultural con el ámbito del que proviene el alumno es una metodología muy útil en la didáctica de las lenguas a la hora de detectar y analizar similitudes y diferencias entre los legados culturales de cada comunidad lingüística. Hemos comparado también los aspectos relacionados a las formas y las estructuras rítmicas de las paremias, ya que las rimas confieren musicalidad y facilitan la memorización. Además, presentan interés los elementos sintácticos y estilísticos, porque ayudan a resaltar la idea clave y el mensaje de cada refrán. El corpus presentado nos ayuda a comparar la estructura de cada refrán, comprobar su significado y revelar el simbolismo del animal aludido en rumano, italiano y español.

Bibliografía:

Diccionarios

- Buitrago, A. (2020). *Diccionario de dichos y frases hechas: 5000 dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos*. Espasa.
- Candón, M., & Bonnet, E. (1994). *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana* (Nueva edición corregida y aumentada). Anaya & Mario Muchnik.
- Cloțan, E. D. (2021). *Expresii, proverbe și cuvinte înțelepte de ieri și de azi, explicate și comentate*. Limes.
- Gheorghe, G. (1986). *Proverbele românești și proverbele limbii romanice*. Editura Albatros.
- Grosu, E. (2018). *Dicționar de proverbe și zicători: Registru explicativ, registru tematic și registru alfabetic* (Ediția a III-a revizuită). Epigraf.

- Guazzotti, P., & Oddera, M. F. (2006). *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Zanichelli.
- Junceda, L. (2023). *Diccionario de refranes: Más de 2500 refranes comentados*. Espasa.
- Lapucci, C. (2007). *Dizionario dei proverbi italiani*. Mondadori.
- Lope Blanch, J. M. (2015). México. In M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (pp. 81–89). Ariel.
- Martín Serna, E. (n.d.). *El gran libro de los refranes* [PDF]. Retrieved July 20, 2024, from https://www.emiliomartinserna.com/uploads/4/2/7/1/4271287/el_gran_libro_de_los_refranes_i.pdf
- Pittano, G. (1992). *Frase fatta capo ha: Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano*. Zanichelli.
- Sbarbi, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española: Obra póstuma, ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de Manuel José García* (Tomo I: A–LL). Librería de los Sucesores de Hernando.
- Real Academia Española. (n.d.). *Diccionario de la lengua española*. Accesat în 24 iulie 2024, from <https://dle.rae.es>

Libros

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española* (Prólogo de Miguel Alvar Ezquerro). Gredos.
- Coseriu, E. (1981). *Principios de semántica estructural* (Versión española de Marcos Martínez Hernández, revisada por el autor; 2.^a ed.). Gredos.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana* (C. González Marín, Trad.; 8.^a ed.). Cátedra.
- Pușcariu, S. (1976). *Limba română* (Vol. I, Privire generală; Prefață de G. Istrate; note și bibliografie de Ilie Dan). Minerva.

Artículos

- Burrel Arguis, M. (1993). Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán). *Paremia*, 2, 211–217. Retrieved April 7, 2024, from https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/030_burrel.pdf
- Crețu, R. M. (2019). Expresiones con nacionalidades y nombres de lugares. *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice*, 57, 105–124.
- Crețu, R. M. (2022). La persistencia de la memoria en las expresiones idiomáticas. In *Questiones Romanicae IX. Memorie–Uitare: Actele colocviului internațional Comunicare și Cultură în România Europeană (Ediția a IX-a)* (Vol. II, pp. 425–440). Editura Universității de Vest.
- Trenado Deán, P. (2014). El refranero español: Características y aplicaciones didácticas. *言語教育研究*, (6), 89–105. Retrieved July 23, 2024, from <https://core.ac.uk/download/pdf/295364641.pdf>
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿Un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197–216. Retrieved April 7, 2024, from <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/issue/view/2876>

Otras fuentes electrónicas

- <http://www.refranesysusignificado.com/> [22.07.2024]
- <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx> [22.07.2024]